

(澳) 克莱尔·格利森
弗朗西斯·沃尔什

90年代 英语流行语词典

Clare Gleeson
Francis Walsh

LEXICON
of 90s' International
Newest English Words

中国国际广播出版社
(CHIRP)

责任编辑：李佳俊

装帧设计：李士英

版式设计：周 迅

图书在版编目 (CIP) 数据

90 年代英语流行语词典/(澳) 格利森, 沃尔什著; 李景韩译. —北京: 中国国际广播出版社, 1996. 6
ISBN 7—5078—1282—0

I. 90… II. ①格…②沃…③李… III. 英语—词典 IV
. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 17443 号

90 年代

英语流行语词典

(澳) 克莱尔·格利森 著
弗朗西斯·沃尔什

中国国际广播出版社出版发行

(北京复兴门广播电影电视部内 邮编: 100866)

新华书店经销

北京久恒文化科技有限公司激光照排

中国环境科学院印刷厂印刷

787×1092 32 开本 12 印张 259 千字

1996 年 6 月 第 1 版 1996 年 6 月 第 1 次印刷

印数 5000 册

ISBN 7—5078—1282—0/H·89 定价 15.00 元

图字: 01-96-00/2

COPYRIGHT STATEMENT

(版权声明)

Authorised by the Authors, Clare Gleeson and Francis Walsh, CHIRP has the exclusive right to take the copyright of the Work, and to have the exclusive rights to print, publish and sell the Book in the People's Republic of China only.

本书经作者克莱尔·格利森和弗朗西斯·沃尔什授权。中国国际广播出版社(CHIRP)独家享有对此书之版权,并独家享有在中华人民共和国印制、出版、发行、销售该著作的权利。

中国国际广播出版社
(CHIRP)

致 读 者

在我们想要同读者说更多关于本书价值的话之前,我们倒更愿先向购买本书的人建议,最好先从本书所收 4720 个词条随意抽几条试试,看是否能从国内已出版的英汉词典中查到。如果查不到,或者虽查到却无关于那些词的最新释义,那么,本书的价值便不言自明了。

现代生活五光十色,丰富多采,反映到语言,必然是新词层出不穷,或老词被赋予新义。如果我们不注意这个动向,不给自己的语言库存增添“新货”,进入万象更新的英语环境,便会有一种世界大变样的感觉。假如某外籍人士嘴里的时髦词再多一些,不免令翻译者感到为难。

本书所收 4720 条词语,许多是近些年才出现的,如 vidiot(不管什么电视节目和录像都看的人),veejay(电视音乐节目主持人),showbiz(娱乐业),sub-pop(用沙哑声唱摇滚乐曲),salchow(滑冰单、双或三周跳),cossie(游泳衣)等;许多是传统词被赋予了新义,如 plant(伏线→窃听器),bird(鸟→卫星),capella(天文学“五车二”→无伴奏歌曲),axe(斧子→吉他),minder(儿童看管人→保镖,警卫),big banana(大香蕉→老板),key(钥匙→篮球赛的三分球),sky(天空→滑板腾空倒立),camel(骆驼→滑冰单脚螺旋式旋转)等;还有不少属于不可照字面意思去理解,如 couch potato(终日看电视的人,与土豆无关),square eye(电视迷,并非真是方眼睛),plastic music(陈腔滥调,与塑料无关),wig-picker(精神病医生,与假发无关),yellow press(耸人听闻的报道,未必“黄色”),cradle-snatcher(老夫少妻或老妻少夫,与摇篮无关),kiss and tell(专揭名人私生活的书)等。

还有不少词以缩略方式作为正式词而进入生活,这些有 sci-fi(science fiction 科幻小说),kidvid(kids' video programs 儿童电视节目),telecon(telephone conference 电话会议),sat(satellite 卫星),mic(microphone 话筒),mag(magazine 杂志),uni(university 大学),ref(referee 裁判),甚至 mo(moustache 小胡子)。这是现代生活快节奏在语言上的反映。

最后,本书的另一价值在于帮助我国英语工作者能按英语为母语的思维

习惯去遣词造句,如我们把电视的最佳收看时间称“黄金时间”,但其实英语不说“golden time”,而说“prime time”;“黄色电影”英语偏“blue (蓝色) movie”;“第三产业”,我们很可能脱口便是“third industry”,而英语习惯说post industry;而我们习惯不用“第三”时,英语却把“老年”叫做“third age”。目前中国男子中流行“小金库”一说,如我们英译作“small gold treasury”根本不能表达其深层意思,英语对此有个现成说法,叫“nest egg”(窝里蛋)。我们若有心使自己的英语地道,此点不可不注意。

本书原名 *Rap 'n' Rave*,意在介绍已在国际青年中流行的新词语、习语和俚语,但我们认为本书使用范围十分广泛,特别为从事翻译工作者所切需,小而言之,即使一般英语爱好者阅读本书,也定能增添许多语言知识和关于英语新变化的无穷乐趣。

澳大利亚拉什沃恩咨询
公司克莱尔·格利森暨
弗朗西斯·沃尔什授权
中国国际广播出版社独
家出版

©版权所有
盗印必究

Contents (目 录)

Introduction (序)

Music (音乐)

Rock and Roll 摇滚乐	(1)
Pop Music 流行音乐	(2)
Rap, Reggae, and Rhythm and Blues 美国黑人音乐, 牙买加音乐和 节奏极强的美国黑人音乐	(4)
Other Musical Styles 其它音乐形式	(5)
Listening and Dancing 听音乐和舞蹈	(6)
Musicians and Instruments 音乐家和乐器	(8)
Musical Performance 音乐演奏	(9)
Musical Jargon 音乐行话	(10)
Recording Industry 唱片制造业	(12)
Recording Technology 录音技术	(14)

Mass Media (大众传播媒介)

Celebrity Lifestyle 名人的生活方式	(16)
Acting 表演	(17)
Television Viewer Lifestyle 电影观众的生活方式	(18)
Television News 电视新闻	(19)
Television and Film Styles 电视与电影形式	(20)
Television and Film Jargon 电视与电影行话	(22)
Television and Film Technical Workers 电视和电影技术工作人员	(25)

Filming Techniques	电影制片技术	(25)
Editing and Sound	剪辑和音响	(27)
Storyline Structure	故事情节结构	(28)
Storyline Style	故事情节形式	(29)
Science Fiction	科学幻想小说	(29)
Newspaper and Magazine Workers	报刊杂志工作人员	(30)
Newspaper and Magazine Styles	报刊杂志形式	(30)
Newspaper and Magazine Operations	报刊杂志业务	(32)
Radio	无线电广播	(34)

Love and Friends (爱情与朋友)

Love	爱情	(36)
Friends	朋友	(39)
Personality	品格, 个性	(40)

Life Experiences 生活经历

Parties and Happenings	宴会与事件	(44)
Fantastic Performance	出色的工作表现	(46)
Pleasant Emotional Experiences	心情愉快的经历	(51)
Unpleasant Emotional Experiences	心情不愉快的经历	(53)
Disaster and Failure	灾难与失败	(56)

Lifestyle 生活方式

Culture and Lifestyles	文化与生活方式	(58)
Language	语言	(63)
Place	地方	(64)
Environment	环境	(66)

Travel and Departure	旅游与离开	(67)
Vehicles	车辆	(68)

Conversation (谈话)

Greetings	问候	(72)
Agreement	表示同意	(72)
Understanding	理解	(73)
Exclamation	感叹语	(74)
Appearances	外貌	(74)
Truth	真相	(75)
Joke	玩笑	(76)
Chat	聊天	(77)
Demand	要求	(78)
Concern	关心的事	(79)
Nonsense	胡说(废话)	(79)
Lie	谎言	(80)

Unpleasant Relationships (令人不愉快的人际关系)

Contemtable People	可鄙视的人们	(81)
Contemtable Behaviour	(可鄙视的行为)	(86)
Fighting and Aggressive Behaviour	打架的、蛮横的行为	(88)
Verbal Abuse and Anger	口头辱骂与发怒	(90)
Criticism and Argument	批评与争论	(91)
In Trouble and Answering Back	处于困境与反驳	(92)
Rejection	拒绝	(93)
Craziness	疯狂	(94)

Sport (体育运动)

Winning	胜利	(96)
Losing	失败	(97)

Players 运动员	(98)
Preparing and Exercising 准备与练习	(98)
American Football 美国橄榄球	(99)
Archery 射箭	(100)
Athletics 体育运动	(101)
Badminton 羽毛球	(101)
Baseball 棒球	(101)
Basketball 篮球	(103)
BMX 摩托车越野赛	(105)
Cricket 板球	(106)
Golf 高尔夫球	(107)
Hockey 曲棍球	(108)
Motor Racing 摩托车竞赛	(108)
Netball 无板篮球, 一种与篮球相似的球戏	(109)
Parachuting 跳伞	(110)
Rugby League and Rugby Union 橄榄球联合会与橄榄球协会	(110)
Skateboarding (装有滑轮的椭圆形) 滑板运动	(111)
Skating 溜冰	(114)
Skiing 滑雪	(115)
Soccer 足球	(115)
Surfing and Windsurfing 冲浪与风力冲浪	(116)
Table Tennis 乒乓球	(117)
Tennis 网球	(118)
Tenpin Bowling 十柱保龄球	(118)
Volleyball 排球	(119)
Weightlifting 举重	(119)
General 一般词汇	(119)

Personal Appearance (个人外表)

Clothes 衣服	(123)
Hair 头发	(125)
Face 脸	(126)
The Body 身体	(127)
General Appearance 一般外表	(128)

Family Life (家庭生活)

Family Structure 家庭结构	(130)
Children 儿童	(131)
Sleep 睡眠	(131)
Food 食物	(132)
Housing 住房	(133)
Household Consumption 家庭消费	(134)
Health and Medicine 健康与医药	(135)
Death 死亡	(138)

Education 教育

Intelligent Achievers 有才智的获得知识的人	(139)
Success at School 在校学习的成功	(140)
Failure at School 在校学习的失败	(141)
Study and Examinations 学习与考试	(142)
Student Life 学生生活	(143)

Money 金钱

Wealth 财富	(145)
Poverty 贫穷	(146)
Banking 银行业	(146)
General 一般词汇	(147)

Workers (工人)

Trade Workers 行业工人	(150)
Retail Workers 零售商	(150)
Office Workers 办公室工作人员	(151)

Public Relations and Marketing Workers	公共关系与销售工作人员	...
		(152)
Computer Workers	电脑工作人员	(153)
Other Occupations	其他职业	(154)

Work Performance 工作表现

Dismissal from Work	开除工职	(155)
Reprimand at Work	工作中的谴责	(155)
Work Performance and Competition	工作表现与竞争	(156)
Work Ability	工作能力	(157)
Work Experience	工作经验	(159)
Career	经历	(159)

Work Practices (工作实践)

Daily Work	日常工作	(161)
Work Difficulties	工作中的困难	(162)
Work Errors	工作中的失误	(163)
Work to Task	完成任务	(164)
Work Projects	工作计划	(165)
Work Effort	工作努力	(166)
Hard Work	艰苦的工作	(166)
Work Deadlines	完成工作期限	(167)
Stop Work	停止工作	(167)

Management (管理)

Executives	行政人员	(169)
Management and Administration	管理与行政	(170)
Unions and Strikes	工会与罢工	(171)

Business (商业, 企业)

Profits 利润	(172)
Buying and Selling 买与卖	(172)
Investments 投资	(173)
General Business 一般商业 (企业)	(173)

Technology (技术)

Computer Games 电脑游戏	(176)
Computer Jargon 电脑行话	(177)
Technology 技术	(182)
Electronic Communication 电子通讯	(184)

Measurement (测量, 衡量)

Size 大小, 尺寸, 体积	(186)
Number 数, 数字	(187)
Time 时间	(187)

Government (政府)

Politics 政治	(190)
Government Policies 政府的政策	(192)
Government Institutions 政府机关	(192)
Violence and War 暴力与战争	(193)
General 一般词汇	(194)

Alcohol (酒)

Living with Alcohol 饮酒生活	(196)
--------------------------------	-------

Alcoholic Substances	酒品	(197)
----------------------	----	-------

Crime (犯罪)

Murder	谋杀, 凶杀, 谋杀罪	(199)
Theft	盗窃	(199)
Assault and Rape	殴打与强奸	(200)
Bribery and Extortion	贿赂与敲诈	(201)
Criminals	罪犯(犯人)	(201)
Criminal Behaviour and Activities	犯罪行业与活动	(202)
Police Activities	警察活动	(204)
Legal Proceedings	诉讼	(205)
False Accusation	诬告	(206)
Prison	监狱	(206)
Behaving Legally	合法行为	(207)

Drugs (麻醉剂, 毒品)

Drug Substances	麻醉药物	(208)
Drug Users	麻醉毒品使用者	(210)
Drug Intoxication	用麻醉剂后精神昏迷	(211)
Drug Paraphernalia and Purchase	麻醉毒品用具与购买	(213)
Drug Withdrawal	停用麻醉毒品	(213)

Sex (性行为)

Having Sex	发生性关系	(215)
Private Body Parts	身体的隐秘部位	(216)
Sexual Identities	搞性活动的人	(217)
Sex Workers	从事性活动职业的人	(219)
Sexual Activities	性活动	(220)

Vulgar Language (粗俗的语言)	(222)
Index (索引)	(224)

Music (音乐)

Rock and Roll (摇滚乐)

acid rock rock music which simulates the sensations created by the drug LSD or is appropriate to listen to under the influence of LSD 激发服用麻醉药物 (LSD, 即麦角酸二乙基酰胺) 的听众的情感, 使之销魂沉醉或适于服用麻醉药物的听众的摇滚乐

afro rock rock music influenced by African music or performed by African musicians 受非洲音乐影响或由非洲音乐家演奏的一种摇滚乐

Chicago house late 1980s dance music played in Chicago clubs and derived from 1970s disco as well as jazz and Latin music 80年代后期在芝加哥俱乐部演奏的舞蹈音乐, 源于70年代的迪斯科、爵士和拉丁乐曲

cockrock loud, aggressive, masculine rock and roll 喧闹、急促、具有粗放阳刚之气的摇滚乐

cyberpunk punk style rock with robotic, android or science fiction characteristics 具有机器人或科学幻想小说色彩的朋克风格的摇滚乐

death metal heavy metal rock music focused on death and the grotesque 以死亡和荒谬怪诞形象为中心的重金属摇滚乐

Eurometal a version of metal rock from Europe with a strong sense of melody 由欧洲音乐改编的、具有很强旋律感的金属摇滚乐

folkrock a blend of rock and roll and folk music 带有民歌色彩的摇滚乐

funk 1960s style rock and roll based on 12-bar blues and with a strong beat 以12小节乐段的黑人怨曲为基础、节奏强而有力、具有60年代风格的摇滚乐

fusion music influenced by rock and roll and jazz 受摇滚乐和爵士乐影响的音乐

garage informal and unpretentious rock and roll, music which arose originally from Chicago house style which is strongly influenced by disco 非正式的、质朴的摇滚舞乐曲, 源于受到迪斯科强烈感染的芝加哥俱乐部舞蹈

音乐的风格

grunge rock music which is played roughly and seemingly without care, dirty rock and roll 随意演奏、俗而不雅的摇摆舞乐曲, 一种黄色的摇滚乐

hard rock heavy metal rock, loud aggressive rock usually focused on masochism, cock rock 通常以色情虐待狂为中心的喧嚣。急促的重金属摇滚乐, 一种 cockrock (见该条)

heavy metal loud and aggressive rock music often characterised by guitar solos 喧嚣而急促的摇滚乐, 经常以吉他独奏曲为特点

King (the) Elvis Presley 埃尔维斯普莱斯雷音乐

new wave commercialised punk rock 商业化的朋克摇滚乐

prog rock progressive rock music, politically progressive, following a liberal rather than conservative political line; sometimes progressive in terms of creating new sounds and embracing new influences 进步的摇滚乐, 在政治上是进步的, 它倾向于自由党的政治路线, 而不是保守党政治路线; 其进步性有时表现在创造新的音调和接受新的影响

pub rock loud and raunchy rock and roll music played in hotels 酒馆摇摆乐: 喧嚣、淫秽的摇滚乐, 一般在旅馆、饭店演奏

punk rock a savage and nihilistic rock music popular in the early 1980s 朋克摇滚乐: 80年代初流行的一种粗野、虚无主义的摇滚乐

punk-goth punk rock flavoured with gothic characteristics 朋克-哥特式摇摆乐; 具有哥特式情调的朋克摇摆乐

rockabilly a blend of rock and roll and hillbilly country style music 事有乡土风味的摇滚舞乐曲

strut proud and grandiose rock and roll 骄健阔步摇滚乐

sub-pop grunge style with a rough or dirty sound 沙哑声、刺耳声、粗音调的摇滚乐

techno-rock pop or rock music created with synthesisers and other electronic and computer equipment, sometimes it includes sounds from factories or machinery 用电子合成器和其他电子、电脑仪器复制声音的流行音乐或摇滚乐, 有时包括由工厂或机器发出的声音

thrash category of metal music, characterised by extreme aggression and loudness 金属音乐类型, 以极端急促和喧嚣音为特征

Pop Music (流行音乐)